|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **SISTĒMAS LIETOŠANAS LĪGUMS** | **SYSTEM USE AGREEMENT** |
|  | Rīga, 2021. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Riga, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2021 |
|  | Akciju sabiedrība “Augstsprieguma tīkls” (turpmāk – PSO), reģistrācijas numurs: 40003575567, juridiskā adrese: Dārzciema iela 86, Rīga, LV-1073, kuru saskaņā ar Statūtiem un 2016. gada 2. maija pilnvaru Nr.50VL00-07\40 pārstāv Valdes priekšsēdētāja Gunta Jēkabsone un Valdes loceklis Gatis Junghāns, no vienas puses, un “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” (turpmāk tekstā – Tirgotājs), kuru saskaņā ar \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ pārstāv \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, no otras puses (turpmāk tekstā kopā sauktas Puses vai katra atsevišķi Puse), izsakot gribu brīvi, bez maldiem, viltus un spaidiem, noslēdz šādu Līgumu (turpmāk – Līgums): | Joint Stock Company “Augstsprieguma tīkls” (hereinafter – TSO), registration number: 40003575567, legal address: 86 Dārzciema Street, Riga, LV-1073, which is represented by Chairperson of the Board Gunta Jēkabsone and Member of the Board Gatis Junghāns in accordance with the Articles of Association and power of attorney No. 2.6/2021/30 of 19 July 2021, the party from the one part, and “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” (hereinafter – Trader), which in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ is represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the party from the second part (hereinafter both together referred to as the Parties or each separately the Party), by expressing their free will, without being misled, fraud and delusion have entered into the following Agreement (hereinafter – the Agreement): |
|  |  |  |
|  | LĪGUMA PRIEKŠMETS | SUBJECT MATTER OF  THE AGREEMENT |
|  | Šī Līguma ietvaros Tirgotājs apņemas sniegt PSO informāciju par elektroenerģijas lietotājiem (turpmāk - lietotājs) un elektroenerģijas ražotājiem (turpmāk - ražotājs), kuriem Tirgotājs pārdod vai no kuriem iepērk elektroenerģiju un kuru elektroietaises ir pieslēgtas pārvades tīklam. | Within the framework of this Agreement the Trader undertakes to provide TSO with information about the users of the electricity (hereinafter - user) and producers of the electricity (hereinafter - producer) to whom the Trader sells the electricity and buys the electricity and whose electrical devices are connected to the transmission network. |
|  | Šī Līguma ietvaros Tirgotājs apņemas norēķināties ar PSO par sistēmas pakalpojumiem, citiem pakalpojumiem un obligātā iepirkuma komponenti par tiem lietotājiem un ražotājiem, kas ir pieslēgti pie pārvades tīkla un kas ir deleģējuši Tirgotāju tirgus dalībnieka vārdā norēķināties ar PSO par minētajiem pakalpojumiem. | Within the framework of this Agreement the Trader undertakes to settle with the TSO regarding the system services, other services and component of mandatory procurement for the users and producers that are connected to the transmission network, and have delegated the Trader to settle with the TSO for the above services on behalf of the market participant. |
|  | Šī Līguma ietvaros PSO apņemas Tirgotājam nodrošināt balansēšanas pakalpojumu laika periodā, kurā Tirgotājam nav spēkā esoša Balansēšanas līguma vai Balansēšanas pakalpojuma līguma. | Within the framework of this Agreement the TSO shall undertake to provide the Trader with the balancing service for the time period during which the Trader has no valid Balancing agreement or Balancing Service Agreement. |
|  | **LĪGUMĀ LIETOTIE TERMINI** | **TERMS USED IN THE AGREEMENT** |
|  | Šajā Līgumā ir lietoti šādi termini: | The following terms are used in this agreement: |
|  | balansēšanas līgums – elektroenerģijas tirgotāja ar PSO noslēgts līgums, kura ietvaros PSO nodrošina balansēšanas pakalpojuma sniegšanu elektroenerģijas tirgotājam un kas piešķir elektroenerģijas tirgotājam tiesības sniegt balansēšanas pakalpojumu citam tirgotājam; | balancing agreement - the agreement between the electricity trader and the TSO, where the TSO provides the balancing service to the electricity trader and that entitles the electricity trader to provide the balancing service to another trader. |
|  | balansēšanas pakalpojuma līgums - līgums, ko slēdz balansēšanas pakalpojuma sniedzējs un elektroenerģijas tirgus dalībnieks par balansēšanas pakalpojuma sniegšanu; | balancing service agreement - the agreement between the balancing service provider and the electricity market participant for the provision of the balancing service. |
|  | galapozīcija – šī Līguma izpratnē pārvades sistēmas operatora noteiktais tirgotāja plānotais elektroenerģijas daudzums par katru nebalansa aprēķina periodu, ko izmanto nebalansa aprēķināšanai; | final position - under this agreement, the TSO’s defined planned amount of electricity for the trader for each imbalance settlement period that is used to calculate the imbalance. |
|  | nebalansa cena – saskaņā ar Elektroenerģijas tirgus likuma 4.panta otrajā daļā minētā Tīkla kodeksa (turpmāk – Tīkla kodekss) prasībām aprēķināta cena, ko piemēro nebalansa norēķiniem; | imbalance price - the price that is calculated in accordance with the requirements of The Network Code stipulated in the Article 4, part 2 of The Electricity Market Law (hereinafter - Network Code) and that is used for the imbalance settlement. |
|  | norēķinu periods – viens kalendārais mēnesis; | accounting period - one calendar month. |
|  | nebalansa aprēķina periods – laika periods, par kuru aprēķina nebalansu; nebalansa aprēķina periods ir vienāds ar Latvijas teritorijā noteikto elektroenerģijas tirdzniecības intervālu; | imbalance settlement period - the time period for which the imbalance is calculated; the imbalance settlement period is equal to the electricity trading interval set in the territory of Latvia. |
|  | nebalanss – elektroenerģijas daudzums konkrētā nebalansa aprēķina periodā, kas aprēķināts Tirgotājam un kas atbilst starpībai starp piešķirto elektroenerģijas daudzumu, ko attiecina uz šo Tirgotāju, un šī Tirgotāja galapozīciju; | imbalance - electricity volume calculated for the Trader within the given imbalance settlement period and representing the difference between the allocated volume attributed to the Trader and the final position of the Trader. |
|  | pozīcija – šī Līguma ietvaros uz Tirgotāju attiecinātais plānotais elektroenerģijas tirdzniecības darījumu apjoms, ko PSO nebalansa aprēķinu nolūkā nosaka vienādu ar 0 (nulle) MWh. | position - within the framework of this Agreement, the planned amount of the Trader’s electricity trading transactions that TSO for the purpose of the imbalance calculations sets equal to 0 (zero) MWh for the imbalance calculations. |
|  | **TIRGOTĀJA SNIEGTĀ INFORMĀCIJA UN PUŠU Informācijas apmaiņas kārtība** | **INFORMATION PROVIDED BY THE TRADER AND PROCEDURES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION** |
|  | Šī Līguma ietvaros Puses savstarpējai saziņai piemēro šādus nosacījumus: | Within the framework of this Agreement the Parties shall apply the following conditions for mutual communication: |
|  | PSO adresēti akti nosūtāmi un saskaņojami, izmantojot PSO e-pasta adresi: uzskaite@ast.lv; | The settlement acts addressed to the TSO shall be sent and coordinated by using the e-mail address of the TSO: uzskaite@ast.lv; |
|  | Tirgotāja elektroniski sagatavotie rēķini ir jānosūta uz PSO e-pasta adresi: [rekini@ast.lv](mailto:rekini@ast.lv); | Invoices prepared electronically by the Trader shall be sent to the e-mail address of the TSO: [rekini@ast.lv](mailto:rekini@ast.lv); |
|  | akti saskaņošanai ar Tirgotāju ir jānosūta uz šādu Tirgotāja adresi: [epasts@epasts.lv](mailto:epasts@epasts.lv); | The settlement acts for the coordination with the Trader shall be sent to the following e-mail address of the Trader: [epasts@epasts.lv](mailto:epasts@epasts.lv); |
|  | PSO elektroniski sagatavotie rēķini ir jānosūta uz Tirgotāja e-pasta adresi: [epasts@epasts.lv](mailto:epasts@epasts.lv). | the invoices prepared by the TSO electronically shall be sent to the e-mail address of the Trader: [epasts@epasts.lv](mailto:epasts@epasts.lv). |
|  | Šī Līguma 3.1.1. un 3.1.3. punktā minētos paziņojumus Puses var iesūtīt bez droša elektroniska paraksta. Pusei ir pienākums pēc otras Puses pieprasījuma iesniegt pa e-pastu sūtītā iesnieguma oriģinālu vai iesniegt iesniegumu ar drošu elektronisku parakstu. | The notifications referred to in Paragraphs 3.1.1 and 3.1.3 of this Agreement may be sent by the Parties without a secure electronic signature. Upon the request of the other Party the Party is obliged to submit an original of the submission sent by e-mail or submit the submission with a secure electronic signature. |
|  | Ja šajā Līgumā nav noteikts citādi, visi paziņojumi un cita veida korespondence, kas attiecas uz šī Līguma izpildi, sūtāmi uz: | Unless it is otherwise provided for in this Agreement, all notifications and correspondence of another type, which refers to the performance of this Agreement, shall be sent to: |
|  | korespondence adresēta PSO sūtāma uz e-pastu [ast@ast.lv](mailto:ast@ast.lv) ar drošu elektronisko parakstu vai pa pastu uz juridisko adresi; | correspondence addressed to the TSO shall be sent to the e-mail address: [ast@ast.lv](mailto:ast@ast.lv) with a secure electronic signature or by post to the legal address; |
|  | korespondence adresēta Tirgotājam sūtāma uz e-pastu [epasts@epasts.lv](mailto:epasts@epasts.lv) ar drošu elektronisko parakstu vai pa pastu uz juridisko adresi; | correspondence addressed to the Trader shall be sent to the e-mail address: [epasts@epasts.lv](mailto:epasts@epasts.lv) with a secure electronic signature or by post to the legal address; |
|  | ja Tirgotājs šī Līguma ietvaros rakstveidā paziņojis PSO, ka korespondence sūtāma uz citu adresi, kas nav Tirgotāja juridiskā adrese, PSO saziņai ar Tirgotāju izmanto tā paziņoto adresi; | if within the framework of this Agreement the Trader has notified the TSO in writing that the correspondence shall be sent to an address other than legal address of the Trader, the TSO shall use the address notified by it for communication with the TSO; |
|  | savstarpējā korespondence var tikt nodota Pusēm personīgi, saņemot atzīmi par dokumenta saņemšanu. | mutual correspondence may be transferred to the Parties in person by receiving notification regarding receipt of the document. |
|  | Šī Līguma 1. pielikumā norādīta informācija par Tirgotāju. Šī Līguma 2. pielikumā norādīta informācija par PSO. | The information regarding the Trader is provided in Annex 1 to this Agreement. The information regarding the TSO is provided in Annex 2 to this Agreement. |
|  | Ja kādai no Pusēm tiek mainīta juridiskā adrese, citi rekvizīti vai šī Līguma 3.1. vai 3.3. punktā vai šī Līguma 1. vai 2. pielikumā minētā kontaktinformācija, tā nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā par to paziņo otrai Pusei. | If the legal address is changed for any of the Parties, other details or contact information referred to in Paragraph 3.1 or 3.3 , Annex 1 or 2 to this Agreement, it shall be notified to the other Party immediately, however not later than within 5 (five) working days. |
|  | Šī Līguma 3. pielikumā norādīta informācija par tiem lietotājiem un ražotājiem, kuru elektroietaises ir pieslēgtas pārvades tīklam un kuriem Tirgotājs pārdod vai no kuriem iepērk elektroenerģiju. Šo pielikumu aizpilda un paraksta Tirgotājs. Par izmaiņām šī Līguma 3. pielikumā noteiktajā informācijā Tirgotājs informē PSO saskaņā ar elektroenerģijas tirdzniecības un lietošanas noteikumos noteikto kārtību un termiņiem. | The information about the and producers which electrical facilities are connected to the transmission network and to whom the Trader sells or from whom the Trader purchases the electricity, is provided in Annex 3 of this Agreement. This Annex is filled in and signed off by the Trader. The Trader shall inform the TSO about the changes of information in Annex 3 of this Agreement in accordance with the procedures and deadlines specified in the Regulations regarding the Trade and Use of Electricity. |
|  | Tirgotājs rakstveidā informē PSO par lietotājiem un ražotājiem, kas deleģējuši Tirgotāju attiecīgā lietotāja vai ražotāja vārdā norēķināties par sistēmas pakalpojumiem, citiem pakalpojumiem un obligātā iepirkuma komponenti un kas ir pieslēgti pie pārvades tīkla, saskaņā ar elektroenerģijas tirdzniecības un lietošanas noteikumos noteikto kārtību un termiņiem. | The Trader shall inform the TSO in writing about and producers that have delegated the Trader to settle on their behalf for the system services, other services and the component of the mandatory procurement, and that are connected to the transmission network in accordance with the procedures and deadlines specified in the Regulations regarding the Trade and Use of Electricity. |
|  | Šī Līguma 4. pielikumā norādīta informācija par Tirgotāja Balansēšanas pakalpojuma sniedzēju. Šo pielikumu aizpilda un paraksta Tirgotājs. Par izmaiņām šī Līguma 4. pielikumā noteiktajā informācijā Tirgotājs informē PSO saskaņā ar Tīkla kodeksā noteiktajiem termiņiem. | The information on the Balance service provider of the Trader is provided in Annex 4 of this Agreement. This Annex is filled in and signed off by the Trader. The Trader shall inform the TSO about the changes in Annex 4 of this Agreement in accordance with the deadlines defined in the Network Code. |
|  | Balansēšanas pakalpojuma nodrošināšana | BALANCING SERVICE PROVISION |
|  | Ja PSO konstatē, ka Tirgotājam nav spēkā esoša Balansēšanas līguma vai Balansēšanas pakalpojuma līguma, tas Tirgotājam ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā paziņo par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanas uzsākšanu šī Līguma ietvaros un uzsāk balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu ar brīdi, kad zaudējis spēku Tirgotāja noslēgtais Balansēšanas līgums vai Balansēšanas pakalpojuma līgums. | If the TSO identifies that the Trader does not have a valid Balancing Agreement or Balancing Service Agreement, it shall inform the Trader not later than within 2 (two) working days about the start of the provision of the Balancing Service within the framework of this Agreement and starts the provision of the Balancing Service from the moment when the Balancing Agreement or Balancing Service Agreement becomes void. |
|  | PSO balansēšanas pakalpojumu Tirgotājam nodrošina līdz brīdim, kad Tirgotājam ir spēkā esošs Balansēšanas līgums vai Balansēšanas pakalpojuma līgums un Tirgotājs par to ir paziņojis PSO. | The TSO provides the Balancing Service to the Trader until the Trader has a valid Balancing Agreement or Balancing Service Agreement and the Trader has informed the TSO about the fact. |
|  | PSO, nosakot sniegtā balansēšanas pakalpojuma apjomu, tirgotāja pozīciju nosaka vienādu ar 0 (nulle) MWh. | When determining the provided balancing service amount the TSO sets the Trader’s position equal to 0 (zero) MWh. |
|  | Ja pēc šī Līguma 4.1. punktā minētās informācijas saņemšanas, Tirgotājs var pierādīt, ka tam ir spēkā esošs Balansēšanas līgums vai Balansēšanas pakalpojuma līgums, tas PSO nekavējoties, bet ne vēlāk kā divu darba dienu laikā pēc šī Līguma 4.1. punktā minētā paziņojuma saņemšanas sniedz ziņas par spēkā esošo līgumu, norādot tā balansēšanas pakalpojuma sniedzēju. Ja Tirgotāja iesniegtā informācija ir korekta, PSO balansēšanas pakalpojumu saskaņā ar šo Līgumu nesniedz. | If the Trader, after receiving the information mentioned in the paragraph 4.1 of this Agreement, can prove it has a valid Balancing Agreement or Balancing Service Agreement, it shall immediately, but no later than within two working days after receiving the notification mentioned in paragraph 4.1 of this Agreement, provide information to the TSO regarding the valid Agreement, stating the Balancing Service Provider. If the information from the Trader is proven to be correct, the TSO shall not provide the Balancing Service within this Agreement. |
|  | Balansēšanas pakalpojuma maksas noteikšana | DETERMINATION OF THE  BALANCING SERVICE COST |
|  | Par balansēšanas pakalpojuma sniegšanu norēķinu periodā PSO Tirgotājam piemēro maksu par balansēšanas pakalpojuma sniegšanu, kuras aprēķināšanai saskaņā ar Tīkla kodeksu PSO nosaka nebalansa maksu. Maksas par balansēšanas pakalpojuma sniegšanu aprēķinā PSO neiekļauj nebalansa norēķinu administrēšanas maksu. | For the provision of the Balancing Service within each accounting period, the TSO calculates and applies to the Trader the payment for the provision of the balancing service. For the determination of this payment TSO calculates the imbalance price in accordance with the Network Code. The TSO shall not include the imbalance administrative payment in the calculation of the imbalance payment amount. |
|  | Nebalansa maksu nebalansa aprēķina periodā PSO piemēro, ievērojot šādus nosacījumus: | The imbalance cost within the accounting period is applied by the TSO meeting the following conditions: |
|  | Tirgotājs, kura galapozīcija nebalansa aprēķina periodā ir bijusi mazāka par piešķirto elektroenerģijas daudzumu, nebalansa aprēķina periodā saņem iztrūkstošo elektroenerģiju no PSO; | The Trader, the final position in the imbalance settlement period of which is less than the allocated electricity volume, shall receive the missing electricity from the TSO; |
|  | Tirgotājs, kura galapozīcija nebalansa aprēķina periodā ir bijusi lielāka par piešķirto elektroenerģijas daudzumu, nebalansa aprēķina periodā nodod pārpalikušo elektroenerģiju PSO. | The Trader, the final position in the imbalance settlement period of which is more than the allocated electricity volume, shall hand over the excess electricity to the TSO. |
|  | Nebalansa maksu saskaņā ar Tīkla kodeksu PSO aprēķina katrā nebalansa aprēķina periodā visā norēķinu periodā, kurā PSO Tirgotājam sniedz balansēšanas pakalpojumu saskaņā ar šo Līgumu. Šīs maksas aprēķināšanai PSO aprēķina nebalansa cenu un Tirgotāja nebalansa apjomu. | In accordance with the Network Code the TSO shall calculate the imbalance cost for each imbalance settlement period over the whole accounting period in which the TSO provides the Balancing Service to the Trader in accordance with this Agreement. The TSO shall calculate the imbalance price and the amount of the Trader’s imbalance to calculate this cost. |
|  | Šī Līguma 4.2.punktā minētajā balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanas laika periodā PSO nosaka nebalansa cenu saskaņā ar Tīkla kodeksu, papildus piemērojot šādus nosacījumus: | During the period of provision of the balancing service referred to in paragraph 4.2. of this Agreement The TSO shall determine the imbalance price in accordance with the Network Code, applying the following conditions: |
|  | PSO pārdod Tirgotājam iztrūkstošo elektroenerģiju par divkāršu nebalansa cenu; | The TSO sells the missing electricity to the Trader for double the imbalance price; |
|  | PSO iepērk no Tirgotāja pārpalikušo elektroenerģiju, nebalansa cenu samazinot par 50%. | The TSO buys the excess electricity from the Trader for the imbalance price reduced by 50%. |
|  | PSO nosaka Tirgotāja nebalansa apjomu saskaņā ar Tīkla kodeksu, izmantojot: | The TSO determines the imbalance amount of the Trader in accordance with the Network Code using: |
|  | PSO noteikto Tirgotāja galapozīcju, ko PSO aprēķina, Tirgotāja pozīciju nosakot vienādu ar 0 (nulle) MWh un veicot Tirgotāja pozīcijas korekcijas atbilstoši nebalansa aprēķina periodā Tirgotāja nebalansa apgabalā veiktajiem palīgpakalpojumiem. | The final position of the Trader determined by the TSO, that is calculated by the TSO setting the Trader’s position equal to 0 (zero) MWh and correcting the Trader’s position in accordance with the amount of the ancillary services provided from within the imbalance area of the Trader within the imbalance settlement period. |
|  | PSO rīcībā esošo informāciju par Tirgotājam piešķirtās elektroenerģijas daudzumu, kura noteikšanai PSO ņēmis vērā piešķirtās elektroenerģijas daudzuma korekcijas par iepriekšējiem periodiem, ja tādas PSO ir saņēmis Tīkla kodeksa noteiktajā kārtībā. | The information available to the TSO about the allocated electricity volume that is determined by the TSO taking into account the corrections to the allocated electricity volume for the previous periods if the TSO has received any in accordance with the Network Code. |
|  | PSO, nosakot Tirgotāja nebalansa apjomu, elektroenerģijas patēriņa apjomam piemēro mīnusa zīmi un ģenerācijas elektroenerģijas apjomam piemēro plusa zīmi. | When determining the imbalance amount for the Trader, the TSO shall add the negative sign to the electricity consumption and plus sign to the generated electricity amount. |
|  | Tirgotāja nebalansa apmēru PSO nosaka ar precizitāti 1 (viena) kWh, laika atskaitei izmantojot Austrumeiropas laiku. | The imbalance amount for the Trader is determined by the TSO with the precision of 1 (one) kWh using Eastern European Time for the report time. |
|  | Par norēķinu periodā sniegto balansēšanas pakalpojumu PSO, izmantojot šī Līguma 5. pielikumā ietverto formu, ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā pēc akta sagatavošanai nepieciešamās informācijas saņemšanas no sadales sistēmas operatora (-iem) sagatavo un nosūta Tirgotājam Mēneša aktu par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu, kurā atsevišķi norāda šādu informāciju: | The TSO shall prepare and send to the Trader the Monthly settlement act of the Balancing Service provision, using the form included in Annex 5 of this Agreement, regarding the provision of the Balancing Service within the accounting period no later than within 2 (two) working days after receiving the information needed to prepare the settlement act from the distribution system operator(-s), providing information separately about: |
|  | norēķinu periodā PSO nodoto un Tirgotāja saņemto nebalansu un nebalansa maksas apmēru, kura noteikšanai PSO ņēmis vērā nebalansa korekcijas par iepriekšējiem periodiem, ja tādas PSO ir saņēmis Tīkla kodeksa noteiktajā kārtībā; | The amount of the imbalance transferred by the TSO and received by the Trader and the amount of the imbalance cost where the TSO has taken into consideration the imbalance corrections for the previous periods if the TSO has received them in accordance with the Network Code. |
|  | norēķinu periodā Tirgotāja nodoto un PSO saņemto nebalansu un nebalansa maksas apmēru, kura noteikšanai PSO ņēmis vērā nebalansa korekcijas par iepriekšējiem periodiem, ja tādas PSO ir saņēmis Tīkla kodeksa noteiktajā kārtībā. | The amount of the imbalance transferred by the Trader and received by the TSO and the amount of the imbalance cost where the TSO has taken into consideration the imbalance corrections for the previous periods if the TSO has received them in accordance with the Network Code. |
|  | PSO sagatavoto Mēneša aktu par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu Tirgotājs saskaņo 1 (vienas) darba dienas laikā no akta saņemšanas. | The Trader shall reconcile the Monthly settlement act of the Balancing Service Provision from the TSO within 1 (one) working day after receiving the Statement. |
|  | Ja Tirgotājs nepiekrīt PSO sagatavotajam Mēneša aktam par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu, tas var 1 (vienas) darba dienas laikā iesniegt PSO minētā akta precizējumus, norādot precizējuma sniegšanas pamatojumu. Ja PSO konstatē, ka Tirgotāja iesniegtie precizējumi ir pamatoti, PSO precizē Mēneša aktu par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu un nosūta to Tirgotājam 1 (vienas) darba dienas laikā pēc Tirgotāja precizējumu saņemšanas. Ja PSO nepiekrīt iesniegtajiem precizējumiem, tas paziņo par to Tirgotājam 1 (vienas) darba dienas laikā pēc Tirgotāja precizējumu saņemšanas. Pēc PSO precizētā akta vai informācijas par precizējumu neveikšanu saņemšanas Tirgotājs to saskaņo 1 (vienas) darba dienas laikā. | If the Trader does not agree to the Monthly settlement act of Balancing Service Provision prepared by the TSO, it can submit amendments to the TSO for the settlement act within 1 (one) working day by providing justification for the amendments. If the TSO concludes that the amendments submitted by the Trader are justified, the TSO shall correct the settlement act of Balancing Service Provision and send it to the Trader within 1 (one) working day after receiving the amendments from the Trader. If the TSO does not agree with the submitted amendments, it shall inform the Trader within 1 (one) working day after receiving the amendments from the Trader. The Trader shall reconcile the settlement act within 1 (one) working day after receiving the refined settlement act or the notice of not refining the settlement act from the TSO. |
|  | Norēķinu kārtība | PAYMENT PROCEDURES |
|  | Maksājumus par balansēšanas pakalpojumu, sistēmas pakalpojumiem, citiem pakalpojumiem un obligāto iepirkumu komponenti Puses veic atbilstoši izrakstītajiem rēķiniem. | The Parties shall pay the payments for the Balancing Services, System Services, other services and the component of mandatory procurement in accordance with the invoices. |
|  | Reizi mēnesī, pamatojoties uz PSO rīcībā esošo informāciju, kas saskaņota ar attiecīgo lietotāju vai ražotāju, PSO sagatavo Tirgotājam rēķinu par pie pārvades tīkla pieslēgtajiem lietotājiem un ražotājiem, kas deleģējuši Tirgotāju tirgus dalībnieka vārdā norēķināties ar PSO, sniegtajiem sistēmas pakalpojumiem, citiem pakalpojumiem un obligāto iepirkumu komponenti. | Once a month, based on the information available to the TSO, which is confirmed by the user or producer, the TSO shall prepare an invoice for the Trader regarding the users and producers that are connected to the Transmission Network and have delegated the Trader to settle with the TSO on their behalf regarding provided system services, other services and the component of the mandatory procurement. |
|  | Reizi mēnesī PSO sagatavo rēķinu par balansēšanas pakalpojuma sniegšanu iepriekšējā norēķinu periodā, tajā iekļaujot maksu par PSO nodoto un Tirgotāja saņemto nebalansa apjomu, balstoties uz datiem, kas iekļauti Līguma 5.8. punktā minētajā aktā. | Once a month, the TSO shall prepare the invoice for the provision of the Balancing Service for the previous accounting period, including the cost of the imbalance amount released by the TSO and received by the Trader, based on the data included in the settlement act mentioned in paragraph 5.8 of this Agreement. |
|  | Reizi norēķinu periodā Tirgotājs sagatavo rēķinu PSO, tajā iekļaujot maksu par Tirgotāja nodoto un PSO saņemto nebalansa apjomu, balstoties uz datiem, kas iekļauti Līguma 5.8. punktā minētajā aktā. | Once a month, the Trader shall prepare the invoice for the cost of the imbalance amount released by the Trader and received by the TSO, based on the data included in the settlement act mentioned in paragraph 5.8 of this Agreement. |
|  | Puses sagatavo šī Līguma 6.3. un 6.4. punktos minētos rēķinus ne vēlāk kā līdz mēneša 15. datumam pēc attiecīgā norēķinu perioda. | The Parties shall prepare the invoices mentioned in paragraphs 6.3 and 6.4 of this Agreement no later than by the 15th date after the given accounting period. |
|  | Puses vienojas, ka visos Pušu izrakstītajos rēķinos, kas sagatavoti elektroniski, personas, kas izraksta rēķinu, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). | The Parties have agreed that in all the electronically prepared invoices the signature of the person issuing the invoices shall be replaced by its electronic confirmation (authorisation). |
|  | Ja Puse rēķinu nav sagatavojusi atbilstoši šī Līguma 6.6. punktam, sagatavotā rēķina oriģinālu Puse nosūta otrai Pusei atbilstoši šī Līguma 3.3. punktam, pirms tam rēķinu ieskenētā veidā nosūtot uz attiecīgo šī Līguma 3.1.2. vai 3.1.4. punktā norādīto e-pasta adresi. | If the Party has not prepared an invoice in accordance with paragraph 6.6 of the Agreement, the original of the invoice shall be sent to the other Party in accordance with paragraph 3.3 of the Agreement, after sending the Invoice in scanned form to the relevant e-mail address specified in paragraph 3.1.2 or 3.1.4 of the Agreement. |
|  | Puses maksājumus veic uz saņemtajā rēķinā norādīto bankas kontu līdz mēneša, kurā izrakstīts rēķins, pēdējai darba dienai. | The Trader and the TSO payments shall be made to the bank account indicated in the invoice received, by the last business day of the month in which the invoice is issued. |
|  | Par Līgumā noteikto maksājumu termiņu nokavējumu Puse maksā otrai Pusei līgumsodu 0,1% apmērā no termiņā nesamaksātās summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk par 10% no nesamaksātās summas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Pusi no saistību izpildes saskaņā ar šo Līgumu. Veiktais maksājums tiek ieskaitīts Līgumsoda dzēšanai atbilstoši Civillikumā noteiktajai kārtībai. | For a late payment specified in the Agreement, the Party shall pay the other Party a penalty of 0.1% of the outstanding amount for each day of delay, but not more than 10% of the outstanding amount. The payment of the penalty does not release the Party from its obligations under the Agreement. The payment that has been made shall be counted as the penalty in accordance with the procedure specified in the Civil Law. |
|  | Saistību izpildes nodrošinājums | COLLATERAL FOR THE FULFILMENT OF OBLIGATIONS |
|  | PSO ir tiesības pieprasīt Tirgotājam saistību izpildes nodrošinājumu no šī Līguma 6.2. punktā minētā rēķina izrietošo maksājumu nodrošinājumam elektroenerģijas tirdzniecības un lietošanas noteikumos noteiktajā apmērā un kārtībā. | The TSO is entitled to request the Trader to provide collateral for the fulfilment of obligations to secure the payment of the invoice described in paragraph 6.2 of this Agreement in accordance with the procedure specified in the Regulations regarding the Trade and Use of Electricity. |
|  | Tirgotājam ir pienākums iesniegt saistību izpildes nodrošinājumu ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no rakstiska PSO pieprasījuma saņemšanas drošības depozīta vai finanšu pakalpojuma sniedzēja garantijas veidā. | The Trader is obligated to submit the collateral for the fulfilment of obligations no later than 10 (ten) working days after receiving the TSO request in writing in the form of a security deposit or a guarantee from the financial service provider. |
|  | Ja Tirgotājs saistību izpildes nodrošinājumu iesniedz finanšu pakalpojumu sniedzēja garantijas veidā, garantijai jāatbilst šādām prasībām: | If the Trader submits the collateral for the fulfilment of obligations in the form of a financial service provider guarantee, the guarantee must meet the following requirements: |
|  | garantija formas un satura ziņā atbilst šī Līguma 6. pielikumā ietvertajam garantijas paraugam; | the form and content of the guarantee is compliant with the guarantee sample, included in Annex 6 of this Agreement; |
|  | garantija ir izdota saskaņā ar un tai piemērojami Starptautiskās Tirdzniecības palātas Vienotajiem noteikumiem par pieprasījuma garantijām (Nr.758, 2010). Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē attiecīgā finanšu pakalpojuma sniedzēja reģistrācijas valsts normatīvie akti. | the guarantee has been issued in accordance with and is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees of the International Chamber of Commerce (No. 758, 2010). All issues not regulated by these Rules shall be governed by the laws and regulations of the financial service provider's country of registration; |
|  | garantijā ir ietverts finanšu pakalpojuma sniedzēja pienākums nekavējoties pēc PSO pirmā pieprasījuma izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu PSO prasījumu attiecībā uz šī Līguma izpildes saistībām. Garantija nedrīkst ietvert PSO pienākumu savu prasījumu pamatot vai pierādīt finanšu pakalpojuma sniedzējam; | the guarantee includes the duty of the financial service provider to immediately, after the first request from the TSO, to pay any amount requested from it within the limits of the collateral, in regards to any claim of TSO in respect of the Trader’s obligations for the fulfilment of the Agreement. The guarantee shall not include any obligation of TSO to justify or prove any claim to a financial service provider; |
|  | garantiju ir izdevis finanšu pakalpojumu sniedzējs, kuram vai kura grupai ilgtermiņa kredītreitings ir vismaz Baa1 saskaņā ar Moodys's aģentūru vai BBB+ saskaņā ar Standard&Poor‘s aģentūru, vai BBB+ saskaņā ar Fitch Ratings aģentūru ilgtermiņa aizņemšanās ārvalstu valūtā. Ja finanšu pakalpojumu sniedzējam vai tā grupai vismaz viena šajā punktā norādītā kredītreitinga aģentūra ir piešķīrusi norādīto ilgtermiņa kredītreitingu, tad tiek pieņemts, ka šāda finanšu pakalpojumu sniedzēja vai tā grupas izdotā garantija ir piemērota; | the guarantee is provided by the financial service provider which has or the group of which has a credit rating of at least Baa1 of Moody’s agency or BBB+ of Standard&Poor’s agency or BBB+ of Fitch Ratings agency for long term loans in foreign currency. If the financial service provider or its group has a credit rating for long term loans specified from at least one of the credit rating agencies defined in this paragraph, it is assumed that the guarantee provided by such financial service provider or its group is appropriate; |
|  | garantija ir pirmā pieprasījuma un neatsaucama. | the guarantee is on first demand and irrevocable. |
|  | Ja Tirgotājs saistību izpildes nodrošinājumu iesniedz drošības depozīta veidā, tas iemaksu veic šī Līguma norādītajā PSO norēķinu kontā šī Līguma 7.2. punktā noteiktajā termiņā. | If the Trader submits the collateral for the fulfilment of obligations in the form of a security deposit, it makes the deposit to the settlement account of the TSO specified in this Agreement, within the deadlines set out in paragraph 7.2 of these Regulations. |
|  | Pēc šī Līguma izbeigšanas 10 (desmit) darba dienu laikā, ja Tirgotājs izpildījis visas saistības pret PSO, PSO atmaksā Tirgotājam saistību izpildes nodrošinājuma summu, kas nav izlietota 7.1. punktā minēto saistību dzēšanai, vai atdod Tirgotājam iesniegtās finanšu pakalpojumu sniedzēja garantijas oriģinālu. | After the termination of this Agreement, the TSO shall refund the collateral amount of the fulfilment of obligations that has not been used to cover the obligations listed under paragraph 7.1 or returns the submitted original of the guarantee from the financial service provider to the Trader within 10 (ten) working days after the settlement of all the obligations of the Trader towards the TSO. |
|  | Konfidencialitāte | CONFIDENTIALITY |
|  | PSO ir tiesības izmantot Tirgotāja iesniegto informāciju savu normatīvajos aktos noteikto funkciju izpildei. PSO no Tirgotāja saņemto informāciju publicē tikai tādā veidā, lai saglabātu Tirgotāja komerciālās informācijas konfidencialitāti, izņemot gadījumus, kad komerciālās informācijas izpaušanu pieļauj šajā Līgumā atrunātie gadījumi. | The TSO shall be entitled to use the information provided by the Trader to perform the functions set out in the legal acts. The information received by the TSO from the Trader shall only be published in such a way so as to preserve the confidentiality of the commercial information of the Trader, except for where the disclosure of commercial information is permitted by the cases specified in the Agreement. |
|  | Puses apņemas neizmantot pretēji otras Puses interesēm un neizpaust un neizplatīt trešajām personām bez otras Puses rakstiskas piekrišanas šī Līguma ietvaros iegūtu informāciju, izņemot ja: | The Parties undertake not to use any information obtained under this Agreement contrary to the interests of the other Party and not to disclose or disseminate to third parties without the written consent of the other Party, unless: |
|  | informācijas atklāšanu vai izmantošanu paredz attiecīgajai Pusei saistošie normatīvie akti; | the disclosure or use of the information is subject to the legislation binding on the Party concerned; |
|  | informācijas atklāšana vai izmantošana ir nepieciešama tiesas procesam, kas izriet vai ir saistīts ar šo Līgumu; | disclosure or use of information is required for the court proceedings arising out of or in connection with the Agreement; |
|  | informācijas atklāšana ir nepieciešama Pušu finanšu pakalpojumu sniedzējam, Pušu konsultantam un apakšuzņēmējam, kam Puses atklāj informāciju ar mērķi izpildīt šo Līgumu, nodrošinot, ka šādi finanšu pakalpojumu sniedzēji, konsultanti un apakšuzņēmēji saglabā informācijas konfidencialitāti tādā pašā apmērā, kā tas ir saistoši Pusēm saskaņā ar šī Līguma noteikumiem; | disclosure of information is required by the financial service provider, consultant and subcontractor of the Parties to whom the Parties disclose information in order to comply with the Agreement, ensuring that such financial service providers, consultants and subcontractors maintain the confidentiality of information in the same amount as it is binding on the Parties in accordance with the provisions of the Agreement; |
|  | informācija jau ir publiski pieejama citu iemeslu dēļ. | the information is already publicly available for other reasons. |
|  | Pušu atbildība un nepārvarama vara | LIABILITY OF THE PARTIES AND FORCE MAJEURE |
|  | Puses ir atbildīgas par šī Līguma noteikto pienākumu nepildīšanu vai tā neatbilstošu pildīšanu. Puses atbild viena otrai par tiešajiem zaudējumiem, kas otrai Pusei nodarīti to darbības vai bezdarbības rezultātā saskaņā ar Civillikumu. Puse neatbild par otras Puses negūto peļņu. | The Parties are responsible for the failure to comply with the obligations specified in this Agreement or improper fulfilment of the Agreement. Parties shall be responsible to each other for direct damage caused to the other Party as a result of their actions or inaction in accordance with the Civil Law. The Party shall not be liable for the loss of profit of the other Party. |
|  | Puses nav tiesīgas nodot ar šo Līgumu iegūtās tiesības vai pienākumus citām personām bez otras Puses savlaicīgas rakstiskas informēšanas pirms tiesību vai pienākumu nodošanas. | The Parties shall not be entitled to transfer the rights or obligations acquired by the Agreement to other persons without prior written notice of the other Party before the transfer of rights or obligations. |
|  | Puses nekavējoties informē viena otru par apstākļiem, kas kavē šī Līguma pienācīgu izpildi. | The Parties shall immediately inform each other of circumstances preventing the proper execution of this Agreement. |
|  | Neviena no Pusēm nav atbildīga par šajā Līgumā noteikto saistību neizpildi vai izpildes nokavējumu, kuru izraisījuši nepārvaramas varas apstākļi, kas atrodas ārpus tās Puses ietekmes, kuras rīcība tiek traucēta, un Puse nav spējīga tos novērst ar jebkādām tiesiskām, tās rīcībā esošām metodēm. Šādi apstākļi ietver dabas katastrofas (ugunsgrēki, plūdi, zemestrīces u.c.) un sociālos konfliktus (streiki, boikoti, militāras operācijas, blokāde, teroristu uzbrukumi u.c.). | Neither Party shall be liable for any failure to fulfil its obligations under the Agreement or for a delay in execution caused by force majeure outside the influence of the Party whose conduct is impaired and the Party is not capable of preventing it by any legal means available to it. Such circumstances include natural disasters (fires, floods, earthquakes, etc.) and social conflicts (strikes, boycotts, military operations, blockades, terrorist attacks, etc.). |
|  | Puse, kura nevar izpildīt savas saistības nepārvaramas varas apstākļu dēļ, rakstveidā paziņo par to otrai Pusei ne vēlāk kā 2 (divu) kalendāro dienu laikā no nepārvaramās varas apstākļu iestāšanās dienas, paziņojumā norādot paredzamo nepārvaramas varas apstākļu pastāvēšanas laiku, kā arī pēc otras Puses pieprasījuma iespēju robežās sniedz pieprasītos nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās pierādījumus. Ja šāds paziņojums netiek nosūtīts, attiecīgā Puse nevar atbrīvoties no atbildības par saistību neizpildi nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās rezultātā. | The Party that cannot fulfil its obligations due to force majeure circumstances shall notify the other Party in writing not later than two (2) calendar days from the date of the occurrence of force majeure, indicating the expected period of existence of force majeure in the notification, and at the request of the other Party, provide the required evidence of existence of force majeure to the extent possible. If such notice is not sent, the Party concerned cannot be released from liability for a failure to fulfil obligations as a result of force majeure. |
|  | Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā Pušu saistību izpilde tiek apturēta līdz brīdim, kad beidzas šādu apstākļu pastāvēšana. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk nekā 90 (deviņdesmit) kalendārās dienas, Puses vienojas par turpmāku rīcību. | In the event of force majeure, the obligations of the Parties shall be suspended until the expiry of such circumstances. If force majeure continues for more than 90 (ninety) calendar days, the Parties shall agree on further action. |
|  | Pusei nav pienākums atlīdzināt otrai Pusei nodarītos zaudējumus, kas radušies iepriekš minēto nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās rezultātā. | The Party has no duty to compensate the losses caused to the other Party as a result of setting in of the abovementioned force majeure circumstances. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | PIEMĒROJAMIE TIESĪBU AKTI UN STRĪDU IZSKATĪŠANA | APPLICABLE LEGAL ACTS AND RESOLUTION OF DISPUTES |
|  | Visi jautājumi, kas nav atrunāti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. | Issues not stipulated in this Agreement shall be resolved in accordance with the legal acts in force in the Republic of Latvia. |
|  | Strīdus un domstarpības, kas radušies šī Līguma darbības laikā, Puses risina sarunu ceļā, parakstot rakstveida vienošanos, kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa. | The Parties shall settle disputes and disagreements arising from this Agreement during the validity thereof through negotiations, by signing a written consent that is an integral part of this Agreement. |
|  | Ja 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc strīda rašanās dienas risinājumu neizdodas panākt, strīds var tikt nodots izskatīšanai tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. | If a solution cannot be reached within 14 (fourteen) days after the dispute arises, such dispute shall be transferred for examination in a court in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia. |
|  | Līguma spēkā esamība, grozīšana un izbeigšana | VALIDITY, AMENDING AND TERMINATION OF THE AGREEMENT |
|  | Šis Līgums stājas spēkā 2021. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ un ir spēkā līdz 2021. gada 31. decembrim. Ja kāda no Pusēm 30 (trīsdesmit) dienas pirms šī Līguma termiņa beigām nepaziņo par šī Līguma darbības izbeigšanu, tad šis Līgums tiek pagarināts uz katru nākamo kalendāro gadu. | The Agreement shall enter into force on \_\_\_\_\_\_\_\_2021 and is valid until 31st December 2021. If either Party fails to notify termination of this Agreement 30 (thirty) days before the expiry of the Agreement, the Agreement shall be extended for each subsequent calendar year. |
|  | Visi šī Līguma grozījumi un papildinājumi ir sastādāmi, Pusēm rakstiski vienojoties, un tie stājas spēkā pēc to abpusējas parakstīšanas un kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu. | All amendments and supplements to this Agreement shall be drawn up by the Parties in writing and shall enter into force upon their mutual signature and become an integral part of this Agreement. |
|  | Jebkura Puse var izbeigt šo Līgumu, rakstiski informējot par to otru Pusi vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš. | Either Party may terminate the Agreement by giving written notice to the other Party at least 30 (thirty) days in advance. |
|  | Šis Līgums var tikt izbeigts pirms šī Līguma 11.3. punktā noteiktā uzteikuma termiņa, Pusēm par to rakstveidā vienojoties. | This Agreement may be terminated prior to the period specified in Article 11.3 of this Agreement, by written agreement of the Parties. |
|  | PSO, nosūtot Tirgotājam rakstveida paziņojumu, ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu pirms šī Līguma 11.3. punktā minētā termiņa bez iepriekšēja brīdinājuma, ja Tirgotājs ir pārkāpis šī Līguma noteikumus, t.sk. nav reģistrējies Sabiedrisko pakalpojumu regulēšanas komisijas elektroenerģijas tirgotāju reģistrā, un šis pārkāpums netiek novērsts PSO noteiktā laika periodā. | The TSO shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement prior to the period specified in paragraph 11.3 of this Agreement by sending a written notification to the Trader if the Trader has violated the rules of this Agreement, incl. has not registered in the Electricity Traders Register of the Public Utilities Commission, and the violation has not been averted in the time period defined by the TSO. |
|  | Tirgotājam, nosūtot PSO rakstveida paziņojumu, ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu pirms termiņa, ja PSO zaudē elektroenerģijas pārvades licenci. | The Trader shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement by sending a written notification to the TSO if the TSO forfeits the electricity transmission licence. |
|  | Par šī Līguma izbeigšanu PSO informē Sabiedrisko pakalpojumu regulēšanas komisiju. | The TSO shall inform the Public Utilities Commission about the termination of this Agreement. |
|  | Šī Līguma izbeigšana neatbrīvo Puses no saistību, kas tika nodibinātas šī Līguma darbības laikā, izpildes pilnā apmērā. | The termination of the Agreement does not relieve the Parties of the fulfilment of the obligations established during the validity of this Agreement. |
|  | Citi noteikumi | OTHER PROVISIONS |
|  | Šajā Līgumā minētie termiņi, kas izteikti darba dienās nosakāmi, ņemot vērā Latvijā noteiktās svētku dienas. | The deadlines specified in this Agreement, expressed in working days, are determined taking into account the holidays specified in Latvia. |
|  | Šis Līgums ir sastādīts un parakstīts uz 15 (piecpadsmit) lapām, ar 6 (sešiem) pielikumiem, divos eksemplāros latviešu un angļu valodās. Neatbilstību gadījumā noteicošais ir šī Līguma teksts latviešu valodā. Pie katras Puses glabājas viens šī Līguma eksemplārs. | This Agreement is drawn up and signed on 15 (fifteen) pages, with 6 (six) annexes, in two copies in Latvian and English languages. In the case of non-compliance, the text of the Agreement in Latvian shall prevail. Each Party has one copy of the Agreement. |
|  | Pielikumi | ANNEXES |
|  | 1.pielikums - “Informācija par Tirgotāju”;  2.pielikums - “Informācija par pārvades sistēmas operatoru”;  3.pielikums - “Informācija par tirgotāja pie pārvades sistēmas pieslēgtajiem lietotājiem un ražotājiem”;  4.pielikums - “Informācija par Tirgotāja balansēšanas pakalpojumu sniedzēju”;  5.pielikums - “Mēneša akta par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu forma”;  6.pielikums - “Finanšu pakalpojuma sniedzēja garantijas paraugs”. | 1.Annex - “Information about the Trader”;  2.Annex - “Information About the Transmission System Operator”;  3.Annex - “Information regarding the users and producers of the Trader connected to the Transmission System”;  4.Annex - “Information Regarding the Trader’s Balancing Service Provider”;  5.Annex - “Form for the Monthly Statement on Balancing Service provision”;  6.Annex - “Sample guarantee of the financial service provider”. |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Pušu rekvizīti un paraksti | PARTICULARS AND SIGNATURES OF THE PARTIES |
|  | Tirgotājs:  Nosaukums  Adrese  Vienotais reģ. Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  PVN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Banka: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bankas kods: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Konta Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  amats  ………………………… V.Uzvārds  PSO:  AS „Augstsprieguma tīkls”  Dārzciema iela 86, Rīga, LV-1073  Vienotais reģ. Nr. 40003575567  PVN LV40003575567  Banka: AS „SEB banka”  Bankas kods: UNLALV2X  Konta Nr. LV55 UNLA 0050 0008 5850 5  valdes priekšsēdētājs  ………………………… G.Jēkabsone  valdes loceklis  ………………………… G.Junghāns | Trader:  Name  Address  Unified reg. No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  VAT \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Account No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  position  ………………………… Name, Surname  TSO:  JSC Augstsprieguma tīkls  86 Dārzciema Street, Riga, LV-1073  Unified reg. No. 40003575567  VAT LV40003575567  Bank: JSC "SEB banka"  Bank code: UNLALV2X  Account No. LV55 UNLA 0050 0008 5850 5  Chairman of the Board  ………………………… Gunta, Jēkabsone  Member of the Board  ………………………… Gatis, Junghans |

**Pielikums Nr. 1**

Sistēmas lietošanas līgumam Nr.\_\_\_, \_\_.\_\_.2020.

|  |  |
| --- | --- |
| **Informācijas par Tirgotāju** | |
| KONTAKTINFORMĀCIJA PAR UZŅĒMUMU | |
| Nosaukums: |  |
| Juridiskā adrese: |  |
| Pasta indekss: |  |
| Pilsēta: |  |
| Valsts: |  |
| Tīmekļa vietne: |  |
| Kontaktpersona 1: |  |
| Telefons/ fakss: |  |
| E-pasta adrese: |  |
| Kontaktpersona 2: |  |
| Telefons/ fakss: |  |
| E-pasta adrese: |  |
| UZŅĒMUMA IDENTIFIKĀCIJA | |
| Reģ. numurs: |  |
| PVN reģ. numurs: |  |
| EIK kods |  |
| Elektroenerģijas tirgotāju reģistra reģistrācijas numurs: |  |

**Annex No. 1**

System User Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.2020

|  |  |
| --- | --- |
| **INFORMATION REGARDING THE TRADER** | |
| CONTACT INFORMATION ABOUT THE COMPANY | |
| Name: |  |
| Legal address: |  |
| Post code: |  |
| Town: |  |
| Country: |  |
| Website: |  |
| Contact person 1: |  |
| Telephone/fax: |  |
| E-mail address: |  |
| Contact person 2: |  |
| Telephone/fax: |  |
| E-mail address: |  |
| IDENTIFICATION OF THE COMPANY | |
| Reg. number: |  |
| VAT reg. number: |  |
| EIK code |  |
| Register number of the electricity trader register: |  |

**Pielikums Nr. 2**

Sistēmas lietošanas līgumam Nr.\_\_\_, \_\_.\_\_.2020.

|  |  |
| --- | --- |
| **Informācija par pārvades sistēmas operatoru** | |
| KONTAKTINFORMĀCIJA PAR UZŅĒMUMU | |
| Nosaukums: | AS “Augstsprieguma tīkls” |
| Juridiskā adrese: | Dārzciema iela 86 |
| Pasta indekss: | LV-1073 |
| Pilsēta: | Rīga |
| Valsts: | Latvija |
| Tīmekļa vietne: | www.ast.lv |
| Kontaktpersona 1: |  |
| Telefons/ fakss: |  |
| E-pasta adrese: |  |
| Kontaktpersona 2: |  |
| Telefons/ fakss: |  |
| E-pasta adrese: |  |
| UZŅĒMUMA IDENTIFIKĀCIJA | |
| Reģ. numurs: | 40003575567 |
| PVN reģ. numurs: | PVN LV40003575567 |
| EIK kods | 10X1001A1001B54W |
| Licences numurs: | Nr. E 12001 |

**Annex No. 2**

System User Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.2020

|  |  |
| --- | --- |
| **INFORMATION ABOUT THE TRANSMISSION SYSTEM OPERATOR** | |
| CONTACT INFORMATION ABOUT THE COMPANY | |
| Name: | JSC Augstsprieguma tīkls |
| Legal address: | 86 Dārzciema Street, Riga |
| Post code: | LV-1073 |
| Town: | Riga |
| Country: | Latvia |
| Website: | www.ast.lv |
| Contact person 1: |  |
| Telephone/fax: |  |
| E-mail address: |  |
| Contact person 2: |  |
| Telephone/fax: |  |
| E-mail address: |  |
| IDENTIFICATION OF THE COMPANY | |
| Reg. number: | 40003575567 |
| VAT reg. number: | VAT LV40003575567 |
| EIK code | 10X1001A1001B54W |
| Licence number: | No. E 12001 |

**Pielikums Nr. 3**

Sistēmas lietošanas līgumam Nr.\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_

**Informācija par tirgotāja pie pārvades sistēmas pieslēgtajiem lietotājiem un ražotājiem**

Nosaukums: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Reģistrācijas Nr.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sistēmas lietošanas līguma Nr.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

EIK kods: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr.  p.k. | Tirgus dalībnieki | | | Tirdzniecības līgums par saražoto elektroenerģiju | | Tirdzniecības līgums par patērēto elektroenerģiju | | Balansēšana vai tikai fiksētās piegādes |
| Tirgus dalībnieka nosaukums | EIK kods vai reģistrācijas numurs | Objekta  adrese | Sākums | Beigas | Sākums | Beigas |
| - | - | - | - | - | - | - | - | - |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Tirgotājs atbild par pareizu ziņu sniegšanu un pārstāvības tiesībām.

Tirgotāja vārdā: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

**Annex No. 3**

System User Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_

**Information regarding the users and producers of the Trader connected to the Transmission System**

Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Registration No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

System user agreement No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

EIK code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Sequence  No. | Market participants | | | Trade agreement for the electricity produced | | Trade agreement for the electricity consumed | | Balancing or fixed delivery only |
| Name of the market participant | EIK code or the registration number | Address  of the object | Start | End | Start | End |
| - | - | - | - | - | - | - | - | - |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

The Trader is responsible for the provision of correct information and representation rights.

On behalf of the Trader: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

**Pielikums Nr. 4**

Sistēmas lietošanas līgumam Nr.\_\_\_, \_\_.\_\_.2020.

**Informācija par Tirgotāja balansēšanas pakalpojuma sniedzēju**

Nosaukums: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Reģistrācijas Nr.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sistēmas lietošanas līguma Nr.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

EIK kods: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Aizpildīšanas datums: DD.MM.YYYY.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Balansēšanas pakalpojuma sniedzēja nosaukums | |  |
| Balansēšanas pakalpojuma sniedzēja reģ. nr. | |  |
| EIK | |  |
| Balansēšanas pakalpojuma līguma numurs | |  |
| Balansēšanas pakalpojuma līguma | Sākums |  |
| Beigas |  |

Tirgotājs atbild par pareizu ziņu sniegšanu un pārstāvības tiesībām.

Tirgotāja vārdā: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

**Annex No. 4**

System User Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.2020

**Information regarding the Balancing Service Provider for the Trader**

Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Registration No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

System user agreement No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

EIK code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of completion: DD.MM.YYYY.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The name of the Balancing Service provider | |  |
| The reg. No. of the balancing service provider | |  |
| EIC | |  |
| Balancing Service Agreement No. | |  |
| Balancing Service Agreement | Start |  |
| End |  |

The Trader is responsible for the provision of correct information and representation rights.

On behalf of the Trader: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

**Pielikums Nr. 5**

Sistēmas lietošanas līgumam Nr.\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_.

**Mēneša akta par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu forma**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Pārvades sistēmas operators :** |  | **Tirgotājs:** | | |  | |
| **AS „Augstsprieguma tīkls”** |  | **Nosaukums** | | |  | |
| Dārzciema iela 86, Rīga, LV-1073  Vienotais reģ.Nr.40003575567  PVN maksātāja Nr.: LV40003575567  Banka: AS „SEB banka”  Bankas kods: UNLALV2X  Konta Nr.: LV55UNLA0050000858505 |  | Adrese  Vienotais Reģ. Nr.  PVN:  Banka:  Bankas kods:  Konta Nr. | | |  | |
|  |  |  | | |  | |
|  |  |  | | |  | |
| **Mēneša akts** | | | | | |
| **par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu** | | | | | |
| starp AS „Augstsprieguma tīkls” un \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |
|  |  | |  |  | |
| **Līguma Nr.\_\_\_\_\_\_ DD. Mēnesis YYYY. gadā** | | | | | |
|  |  | |  |  | |
| **Pakalpojuma sniegšana: Mēnesis, YYYY. gads** | | | | | |
|  |  | |  |  | |
| **AS „Augstsprieguma tīkls” pērk no**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **MWh** | |  | **EUR** | |
| **Kopā** | **……** | | **(bez PVN)** | **………** | |
|  |  | | PVN(21%) | …….. | |
|  |  | | **Kopā ar PVN** | **…….** | |
|  |  | |  |  | |
|  |  | |  |  | |
| **AS „Augstsprieguma tīkls” pārdod**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **MWh** | |  | **EUR** | |
| **Kopā** | **……..** | | **(bez PVN)** | **…….** | |
|  |  | | PVN(21%) | ……. | |
|  |  | | **Kopā ar PVN** | **…….** | |
|  |  | |  |  | |
|  | | | |  | |
| Tirgotāja vārdā: |  | |  |  | |
| AS „Augstsprieguma tīkls” vārdā |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . | | |
|  |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |  | |

**Annex No. 5**

System User Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_

**Form for the Monthly Statement on the Balancing Service provision**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Transfer system operator**: |  | **Trader:** | | |  |
| **JSC Augstsprieguma tīkls** |  | **Name** | | |  |
| 86 Dārzciema Street, Riga, LV-1073  Unified reg. No. 40003575567  VAT No.: LV40003575567  Bank: JSC "SEB banka"  Bank code: UNLALV2X  Account No.: LV55UNLA0050000858505 |  | Address  Unified reg. No.  VAT:  Bank:  Bank code:  Account No.: | | |  |
|  |  |  | | |  |
|  |  |  | | |  |
| **Monthly Statement** | | | | | |
| **for the Balancing Service Provision** | | | | | |
| between JSC “Augstsprieguma tīkls” and \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |
|  |  | |  |  | |
| **Agreement No. \_\_\_\_ Month, YYYY** | | | | | |
|  |  | |  |  | |
| **Service provision: Month, YYYY** | | | | | |
|  |  | |  |  | |
| **JSC “Augstsprieguma tīkls” purchases from**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **MWh** | |  | **EUR** | |
| **Total** | **……** | | **(EUR excl. VAT)** | **………** | |
|  |  | | VAT (21%) | …….. | |
|  |  | | **Total Eur Incl VAT** | **…….** | |
|  |  | |  |  | |
|  |  | |  |  | |
| **JSC “Augstsprieguma tīkls” sells to**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **MWh** | |  | **EUR** | |
| **Total** | **……..** | | **(EUR excl. VAT)** | **…….** | |
|  |  | | VAT (21%) | ……. | |
|  |  | | **Total Eur Incl VAT** | **…….** | |
|  |  | |  |  | |
|  | | | |  | |
|  | | |  |  | |
| On behalf of the Trader: |  | |  |  | |
| On behalf of JSC “Augstsprieguma tīkls” |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | |
|  |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |  | |

**Pielikums Nr. 6**

Sistēmas lietošanas līgumam Nr.\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_.

**AS Augstsprieguma tīkls**

**juridiskā adrese: Rīga, Dārzciema iela 86, LV-1073**

**reģistrācijas Nr.: 40003575567**

(turpmāk – **Pasūtītājs**)

Rīga, DD.MM.YYYY

**Saistību izpildes garantija Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Mēs **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, vienotais reģistrācijas Nr. **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, juridiskā adrese: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (turpmāk – **Banka**), esam informēti par to, ka YYYY. gada DD. mēnesis starp mūsu klientu **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, reģistrācijas Nr. **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, juridiskā adrese: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (turpmāk – **Izpildītājs**) un Jums ir noslēgts Sistēmas lietošanas un balansēšanas līgums (turpmāk – **Līgums**). Saskaņā ar Līguma noteikumiem Izpildītājam jāiesniedz Pasūtītājam no Līguma izrietošo Izpildītāja saistību izpildes garantija.

Ņemot vērā iepriekš minēto, ar šo Banka neatsaucami uzņemas pienākumu samaksāt Pasūtītājam jebkuru tā pieprasīto naudas summu, nepārsniedzot

**31 000.00 EUR (trīsdesmit viens tūkstotis euro),**

gadījumā, ja, ievērojot šajā garantijā noteiktās prasības, Bankai ir iesniegts atbilstošs Pasūtītāja parakstīts dokuments (turpmāk – **Pieprasījums**), ar kuru Pasūtītājs pieprasa Bankai veikt maksājumu uz šīs garantijas pamata un kurā ietverts Pasūtītāja apgalvojums, ka Izpildītājs nav izpildījis savas saistības saskaņā ar Līgumu, norādot, kādas saistības nav izpildītas.

Pieprasījums iesniedzams papīra dokumenta formā vai elektroniski. Elektroniski iesniegšana veicama autentificēta ziņojuma veidā, izmantojot SWIFT vai nosūtot Pieprasījumu uz e-pastu **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** un noformējot atbilstoši Elektronisko dokumentu likuma prasībām. Identifikācijas nolūkā Pieprasījuma parakstītāju paraksti uz Pieprasījuma apliecināmi notariāli vai arī Pieprasījums iesniedzams ar Pasūtītāju apkalpojošās kredītiestādes starpniecību, kura apliecina Pieprasījuma parakstītāju identitāti un tiesības parakstīt Pieprasījumu Pasūtītāja vārdā.

Šī garantija ir spēkā līdz **DD.MM.YYYY.** (turpmāk – **Beigu datums**). Bankai jāsaņem Pieprasījums ne vēlāk kā Beigu datumā Bankā (adrese: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**) vai – gadījumā, ja Pieprasījuma iesniegšana tiek veikta elektroniski, uz SWIFT adresi – **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** vai e-pasta adresi **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.

Šī garantija izbeidzas pilnībā un automātiski gadījumā, ja

1. līdz Beigu datumam (ieskaitot) Banka nav saņēmusi Pieprasījumu, vai
2. Banka ir saņēmusi Pasūtītāja rakstisku paziņojumu par Bankas atbrīvošanu no garantijas saistībām un Pasūtītāja paziņojumam pievienots šīs garantijas oriģināls vai kopija.

Šī garantija ir pakļauta Vienotajiem pieprasījuma garantiju noteikumiem (*the Uniform Rules of Demand Guarantees*) (2010.gada redakcija, Starptautiskās Tirdzniecības palātas publikācija Nr. 758). Šai garantijai un ar to saistītajām tiesiskajām attiecībām, ciktāl attiecīgos jautājumus neregulē minētie Vienotie pieprasījuma garantiju noteikumi, piemērojami Latvijas Republikas normatīvie akti. Jebkurš strīds, kas rodas starp Banku un Pasūtītāju saistībā ar šo garantiju, izšķirams Latvijas Republikas tiesā.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Annex No. 6**

System User Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_

**JSC “Augstsprieguma tīkls”**

**Registered address: Riga, 86 Dārzciema Street, LV-1073**

**Registration No.: 40003575567**

(hereinafter - the **Customer**)

Riga, DD.MM.YYYY

**Guarantee for the fulfilment of obligations No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

We **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, unified registration No. **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, registered office: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (hereinafter – the **Bank**), are informed that on DD month, YYYY the System User and Balancing Agreement (hereinafter – the **Agreement**) has been signed between our client **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, Registration No. **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, registered office: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (hereinafter – the **Executor**) and you. According to the regulations of the Agreement, the Executor must provide the Customer with the guarantee for the fulfilment of obligations of the Executor based on the Agreement.

Considering the above, the Bank irrevocably takes the responsibility to pay the Customer any of the amounts requested up to

**31 000.00 EUR (thirty one thousand euros),**

in the case if the Customer provides the signed document (hereinafter - the **Demand**), following the requirements of this guarantee with which the Customer requests the Bank to make the payment according to the guarantee and including the statement from the Customer that the Executor has not fulfilled its obligations according to the Agreement and identifying the obligations that have not been fulfilled.

The Demand shall be submitted in paper form or electronically. Electronic submission shall be made by an authenticated message through SWIFT or by sending the Demand to the e-mail address **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** and formalising it according to the Electronic Documents Law. For identification purposes, the signatures on the Demand shall be notarised or the Demand shall be handed in with the intermediation of the servicing credit institution that shall confirm the identity of the signers of the Demand and their legal rights to sign the Demand on behalf of the Customer.

This guarantee shall be valid until **DD.MM.YYYY** (hereinafter – **the End Date**). The Bank must receive the Demand no later than by the End Date in the Bank (address: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**) or, in the case that the submission of the Demand is performed electronically, at the SWIFT address **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** or the e-mail address **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.

This guarantee shall expire completely and automatically in the event that

1. the Bank has not received the Demand prior to the End Date (inclusive), or
2. the Bank has received the Customer’s written notice of the Bank's release of the guarantee obligations and the Customer’s notification is accompanied by the original or a copy of this guarantee.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (the 2010 version of Publication No. 758 by the International Chamber of Commerce). This guarantee and related legal relationships, in so far as the matter is not governed by these Uniform Rules for Demand Guarantees, are governed by the legislation of the Republic of Latvia. Any dispute arising between the Bank and the Customer in connection with this guarantee must be settled in a court of the Republic of Latvia.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**